

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков



Рабочая программа дисциплины

Стилистика первого иностранного языка (итальянский язык)

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика


Направленность (профиль) подготовки:
«Перевод и переводоведение»


Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2021

Код дисциплины в учебном плане: Б1.У.В.03

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОПОП
 Д.Б. Королева

Председатель УМК
 О.А. Обдалова

Томск – 2022

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

– ОПК-1 – способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;

– ПК-5 – владеть основами современных методов научного исследования, методиками поиска, анализа и обработки материала исследования, информационной и библиографической культурой.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

– ИОПК-1.1 Находит основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные, стилистические явления, нормы орфографии и пунктуации в устных и/или письменных высказываниях на иностранном(ых) языке(ах);

– ИОПК-1.2 Объясняет использование в устных и/или письменных высказываниях на иностранном(ых) языке(ах) конкретных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных, стилистических явлений, реализаций правил орфографии и пунктуации;

– ИОПК-1.3 Интерпретирует значения конкретных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных, стилистических явлений, реализаций правил орфографии и пунктуации в условиях контекста с учетом функциональных разновидностей изучаемого(ых) иностранного(ых) языка(ов);

– ИПК-5.2 Использует основные базы данных, электронные библиотеки и электронные ресурсы, необходимые для организации исследовательской деятельности, оформляет проектные и исследовательские работы в соответствии с требованиями к оформлению, регулирует свою исследовательскую деятельность в соответствии с локальными нормативными актами, регламентирующими деятельность научного общества обучающихся.

2. Задачи освоения дисциплины:

- познакомить студентов с историей становления стилистического разнообразия современного итальянского языка и его многообразными вариативностями;
- ознакомить студентов с общими характеристиками стилистических приемов и выразительных средств современного иностранного языка;
- сформировать у студентов навыки различать и интерпретировать фонетические, лексические и синтаксические выразительные средства и стилистические приемы;
- сформировать у студентов базовые знания об особенностях функциональных стилей современного итальянского языка;
- научить применять теоретические знания в процессе интерпретации текстов разных стилей.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 7, экзамен.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Стилистика русского языка», «Теоретическая фонетика», «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Общее языкознание», «Литература стран первого изучаемого языка», «Типология текста». Так как практические занятия проводятся на иностранном языке (итальянский), для успешного освоения курса студент должен владеть иностранным языком на уровне не ниже В2.

6. Язык реализации

Итальянский

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 часов, из которых:

- лекции: 20 ч.;
- семинарские занятия: 0 ч.
- практические занятия: 24 ч.;
- лабораторные работы: 0 ч.

в том числе практическая подготовка: 0 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Введение. История становления.

Предмет и задачи курса стилистики иностранного языка. Основные этапы формирования современной стилистики.

Тема 2. История формирования стилистической системы итальянского языка.

Характеристики этапов развития литературного языка и его стилистической нормы (общественно-политическая и культурная ситуация; языковая рефлексия и нормализаторская деятельность; стилистические процессы; взаимодействие литературного языка и языка художественной литературы). Становление, развитие и завершение формирования стилистической системы итальянского языка.

Тема 3. Стилистическая классификация словарного состава итальянского языка. Понятие нейтрального, общелитературного и общеразговорного словаря. Состав литературной лексики: термины, поэтизмы, архаизмы, историзмы, заимствования, латинизмы, неологизмы и их подвиды. Разговорная лексика: собственно разговорная лексика, сленг, жаргонизмы, профессионализмы, диалектные слова, вульгаризмы, диалектизмы и регионализмы.

Тема 4. Фонетические, лексические, морфологические и синтаксические способы создания экспрессивности.

Фонетические способы создания экспрессивности (ономатопея, аллитерация, ассонанс, рифма, ритм). Художественно-образительные средства: тропы (метафора, олицетворение, аллегория, антономазия, сравнение, метонимия, синекдоха, эпитет, ирония, перифраза, гипербола, литота) и фигуры речи. Выразительные возможности морфологии (артиклъ, наклонение, залог, части речи). Экспрессивные возможности синтаксиса (порядок слов: стилистическая инверсия; пропуск слов: эллипсис, зевгма, умолчание; дословный повтор: анафора, эпифора; плеоназм; параномазия; параллелизм; оксюморон, антитеза;

способ соединения слов: многосоюзиe, бессоюзиe, перечисление; риторический вопрос; риторическое обращение).

Тема 5. Эволюция и вариативность современного итальянского языка.

Вариативность итальянского языка согласно схеме Г. Берруто “Архитектура итальянского языка”. Четыре системные социолингвистических оппозиции: диатопия, диастратия, диафазия и диамезия. Вариативность итальянского языка согласно четырем фундаментальным параметрам (диатопическая, диастратическая, диафазическая, диамезическая): italiano standart (литературный язык), neostandard, italiano regionale (устная разговорная регионально маркированная разновидность литературного итальянского языка, используемая на всей территории Италии), гендерная вариативность, устная и письменная и др. Рестандартизация языка, сближение нормированного italiano standart с ненормированной языковой вариативностью, возникновение новой языковой вариативности, получившей разные термины у итальянских лингвистов: “italiano tendenziale”, “italiano comune”, “Italiano dell’uso medio”, “italiano neostandard”. Развитие концепции Г. Берруто итальянским лингвистом Д. Антонелли, выделение в качестве кульминационного пункта эволюции язык интернет-коммуникации (e-taliano).

Тема 6. Текст. Понятие, типы, принципы создания, структура письменного текста. Интерпретативная типология текста, типология по критерию автономности и неавтономности текста и диамезическая (письменный текст и устная речь).

Тема 7. Функциональная типология текста.

1. Понятие функционального стиля. Принципы и основы классификации функциональных стилей. Функциональный стиль как система взаимосвязанных языковых средств, выполняющих специфическую функцию в определенной сфере коммуникации.
2. Стиль художественной литературы. Эстетическая функция. Подстили: прозаический, драматургический, поэтический. Стилеобразующие черты: создание художественного образа, эмоциональность, экспрессивность, индивидуализированность. Особенности на лексическом, морфологическом, синтаксическом уровнях.

Тема 8. Газетно-публицистический и научный стиль.

Особенности стиля. Жанровые разновидности публицистики. Средства реализации информативной и экспрессивной функции в текстах публицистического стиля. Особенности на лексическом, морфологическом, синтаксическом уровнях. Особенности стиля заголовков. Роль номинативных предложений. Язык телевизионных новостей. Сочетание экспрессии и стандарта. Язык рекламы. Способы создания экспрессивности.

Научный стиль и его особенности. Подстили: собственно научный, научно-технический, научно-популярный. Стилеобразующие черты: логичность, точность, безобразность, информативная насыщенность, объективность изложения. Особенности на лексическом, морфологическом, синтаксическом уровнях.

Тема 9. Официально-деловой и стиль разговорной речи.

Официально-деловой стиль. Подстили: законодательный, дипломатический, канцелярский. Стилеобразующие черты. Особенности на лексическом, морфологическом, синтаксическом уровнях.

Стиль разговорной речи. Подстили: разговорно-бытовой, разговорно-официальный. Стилеобразующие черты. Особенности на лексическом, морфологическом, синтаксическом уровнях. Использование внелексических (интонации, ударения, пауз, темпа) и внеязыковых средств (мимики, жестов).

Тема 10. Интерпретация художественного текста

1. Традиционный анализ текста
2. Дискурсивный анализ текста
3. Трудности контекстуального анализа текста.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, тестов по лекционному материалу, выполнения домашних заданий и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация (экзамен) основывается на проверке результатов освоения всех разделов дисциплины по итогам семестра.

Допуск к экзамену: посещение лекций, наличие всех выполненных контрольных работ, устных сообщений, презентаций за семестровый период с оценкой «зачтено», для самоконтроля студентов за выполнение контрольных работ может выставляться оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Результаты экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка «отлично» выставляется, если студент находит, объясняет использование и интерпретирует значения основных и конкретных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных, стилистических явлений, норм орфографии и пунктуации в устных и/или письменных высказываниях на иностранном(ых) языке(ах); в полной мере освоил лекционный материал, уверенно и безошибочно владеет стилистической терминологией, ошибки при выполнении практических заданий практически отсутствуют (95–100%).

Оценка «хорошо» выставляется, если студент знает большую часть лекционного материала, способен правильно использовать термины, некоторые задания выполнены с ошибками (75–95%).

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если студент не всегда корректно применяет стилистическую терминологию, обладает ограниченными и несистематизированными знаниями лекционного материала (50–74%).

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент ошибочно использует стилистическую терминологию, не знает и не понимает теоретические основы стилистической и функциональной классификации текстов, ошибочно выполняет практические задания (менее 50%).

Экзамен проводится в письменной форме по билетам. Экзаменационный билет состоит из двух частей. Продолжительность экзамена 1,5 часа.

Первая часть представляет собой ответ на 2 теоретических вопроса, проверяющие ИОПК-1.2, ИОПК-1.3 и ИПК 5.2 (примеры теоретических вопросов: 1) “Вариативность современного итальянского языка согласно схеме “Архитектура итальянского языка” Газтано Берруто (1987) и ее дополненной модели Джузеппе Антонелли”, 2) Художественно-изобразительные средства: тропы и фигуры речи). Ответ на вопрос дается в развернутой форме.

Вторая часть содержит одно практическое задание (работа с текстами разных функциональных стилей), проверяющее ИОПК-1.1 и ИОПК-1.2. Пример практического задания:

Отнесите нижеприведенные тексты к одному из функциональных стилей, обоснуйте ответ, опираясь на представленные в текстах фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные, стилистические явления, нормы орфографии и пунктуации.

Quel ramo del lago di Como, che volge a mezzogiorno, tra due catene non interrotte di monti, tutto a seni e a golfi, a seconda dello sporgere e del rientrare di quelli, vien, quasi a un tratto, a restringersi, e a prender corso e figura di fiume, tra un promontorio a destra e un 'ampia costiera dall 'altra parte; e il ponte, che ivi congiunge le due rive, par che renda ancor più sensibile all 'occhio questa trasformazione, e segni il punto in cui il lago cessa e l 'Adda ricomincia, per ripigliar poi nome di lago dove le rive, allontanandosi di nuovo, lascian l 'acqua distendersi e rallentarsi in nuovi golfi e in nuovi seni...

(A. Manzoni, I Promessi sposi)

Magnifico bacino prealpino, totalmente lombardo [...]. È chiamato anche Lario. Le sue acque sono all 'altitudine di 199 m; la superficie è di 146 Km², la lunghezza di circa 50 km, la larghezza massima di 4,4 km, la profondità di 410 m. Occupa il fondo di una valle scavata dall 'antico ghiacciaio dell 'Adda e si divide in tre rami: di Colico a nord, di Como a sud-ovest, di Lecco a sud-est (quest 'ultimo è il paesaggio evocato dal Manzoni in una pagina dei Promessi sposi). Immissario principale è l 'Adda, che apporta da nord le acque della Valtellina ed esce all 'estremità meridionale del ramo di Lecco, dove riprende il suo corso per allargarsi nuovamente nel ramo di Garlate.

(Guida rapida d 'Italia, vol I, Touring Club Italiano, Milano, 1992, testo modificato)

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Garajová K. Manualetto di stilistica italiana / Kateřina Garajová. - 1. vydání. - Brno : Masarykova univerzita, 2014. - 1 online resource (180 s.): ill. URL: <http://sun.tsu.ru/limit/2016/000551055/000551055.pdf>

б) дополнительная литература:

– История литературы Италии / М. Л. Андреев, Л. В. Евдокимова и др. — Москва : ИМЛИ РАН, 2010. — Том. 2. — 720 с.

– Жолудева Л. И. Вариативность итальянского языка XVI века и ее осмысление в лингвистических сочинениях эпохи: дис. ... д-ра филол. наук. М., 2019. 480 с.

в) ресурсы сети Интернет:

– Enciclopedia Treccani: <http://www.treccani.it/enciclopedia/>

– Sabatini F. L'italiano dell'uso medio: una realtà tra le varietà linguistiche italiane / F. Sabatini // *Gesprochenes italienisch in Geschichte und Gegenwart* / G. Holtus, E. Radtke (eds.). – Tübingen : Narr, 1985. — P. 154—184. — URL: <https://www.lettere.uniroma1.it/sites/default/files/281/sabatini%20Italiano%20uso%20medio.pdf>

– Sobrero A. A. L'italiano nelle regioni // *L'Italia e le sue Regioni*. 2015. Режим доступа: https://www.treccani.it/enciclopedia/l-italiano-nelle-regioni_%28L%27Italia-e-le-sue-Regioni%29/ (дата обращения: 05.05.2022).

– Чельшева И. И. Язык Италии: взгляд российского лингвиста // *Вестник Московского государственного лингвистического университета*. Гуманитарные науки. 2019. № 10. С. 119–129. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-italii-vzglyad-rossiyskogo-lingvista>

– Асадова К.А. Эволюционные процессы в итальянском языке Интернета: лексика и словообразование. *Филологические науки в МГИМО*. 2022;8(1):8-18. — URL: <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2022-1-30-8-18>

– Жолудева Л. И. К вопросу о понятии italiano neostandard // *Вестник Кемеровского государственного университета*. 2020. Т. 22. № 2. С. 499–506. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-ponyatii-italiano-neostandard>

– Жолудева Л. И. Речевая характеристика слуги в итальянских комедиях XVI века: к вопросу о параметрах языковой вариативности / Л. И. Жолудева // *Научный диалог*. — 2018. — № 11. — С. 37—49. — URL: https://www.nauka-dialog.ru/jour/article/view/944?locale=ru_RU

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ — <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ — <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань — <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента — <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформа Юрайт — <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com — <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks — <http://www.iprbookshop.ru/>

в) профессиональные базы данных:

– Университетская информационная система РОССИЯ — <https://uisrussia.msu.ru/>

– Единая межведомственная информационно-статистическая система (ЕМИСС) — <https://www.fedstat.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и практического типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Цыпилёва Полина Анатольевна, кандидат филологических наук, Национальный исследовательский Томский государственный университет, факультет иностранных языков, кафедра романских языков, доцент.